Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Całemu ludowi pozostałemu z Amorytów i Chetytów, i Peryzytów, Chiwitów i Jebuzytów, którzy nie są z synów Izraela – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Całej zatem ludności pozostałej z Amorytów, Chetytów, Peryzytów, Chiwitów i Jebuzytów, wszystkim nie należącym do Izraela — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie ludy, które ocalały spośród Amorytów, Chetytów, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów, które nie były z synów Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystek także lud, który był pozostał z Amorejczyków, Hetejczyków, Ferezejczyków, Hewejczyków, i Jebuzejczyków, którzy nie byli z synów Izraelskich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytek lud, który był pozostał i z Amorejczyków, i Hetejczyków, i Ferezejczyków, i Hewejczyków, i z Jebuzejczyków, którzy nie są z synów Izraelowych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Całą ludność pozostałą z Amorytów, Chittytów, Peryzzytów, Chiwwitów oraz Jebusytów, która nie była izraelska, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Całą pozostałą ludność po Amorejczykach, Chetejczykach, Peryzyjczykach, Jebuzejczykach, nie należącą do Izraela, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Całą ludność pozostałą po Amorytach, Chetytach, Peryzzytach, Chiwwitach i Jebusytach, która nie należała do Izraela, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkich ocalałych Amorytów, Chetytów, Peryzzytów, Chiwwitów oraz Jebusytów, nienależących do Izraela - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie ludy, które ocalały spośród Amorytów, Chittytów, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebuzytów - ponieważ one nie pochodziły z synów izraelskich |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cała też ludność, co jeszcze została z Amorejczyków, Chittejczyków, Peryzejczyków, Chiwitów i Jebusytów, a która do Israela nie należała |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o całą ludność, jaka pozostała z Amorytów, Hetytów, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów, którzy nie należeli do synów Izraela – |